

### □ ¡Nuevo nombre para el Congreso de la IFLA!

La mayor reunión internacional anual de bibliotecarios, el Congreso de la IFLA, se conocerá en el futuro como "**Congreso Mundial de Bibliotecas e Información**".

El nuevo nombre se eligió para asegurar que el congreso tenga el mayor impacto posible fuera de la profesión y en la ciudad en la que se celebre.

*"Aunque la IFLA es muy conocida dentro de la profesión, la gente en general y los medios de comunicación no saben quienes somos", dijo Ross Shimon, Secretario General de la IFLA. "Aunque todos comprenderán lo que está sucediendo cuando vean una pancarta con el letrero Congreso Mundial de Bibliotecas e Información", explicó.*

### □ Su anuncio en el IFLA Express

¿Tiene algún mensaje que transmitir? ¿Alguna noticia que compartir? Por favor, entregue en la Secretaría de la IFLA, sala 36, una copia del texto que desea que aparezca en el IFLA Express.

Los textos para ediciones posteriores deberán entregarse en la Secretaría de la IFLA antes de las 13:00 horas.

Tenga en cuenta que su publicación está sujeta a la aprobación de la IFLA.

### □ *Discurso de Bienvenida de la Presidenta de la IFLA - ¡Bienvenidos a Berlín!*

Es para mí un placer dar la bienvenida a todos los participantes al Congreso Mundial de Bibliotecas e Información, el 69 Congreso General y Consejo de la IFLA aquí en Berlín, Alemania. Esta es la primera vez que el mayor congreso internacional anual de bibliotecarios se celebra con el nuevo nombre que esperamos que ayude a aumentar la comprensión fuera de nuestra profesión de nuestras reuniones anuales y de nuestras actividades profesionales mundiales.

El tema del congreso de este año "La Biblioteca como Punto de Acceso: Soportes – Información – Cultura" se centra en todos los aspectos de una biblioteca orientada hacia el futuro, su oferta de soportes modernos y sus servicios creativos y modernos. De este modo, el tema intenta demostrar que las bibliotecas en todas las partes del mundo desempeñan sus tareas como centros importantes para la difusión de información en sus comunidades y a nivel internacional.

Junto con nuestros anfitriones alemanes, los responsables de la IFLA y los miembros de nuestras secciones y actividades fundamentales han estado trabajando en una gran variedad de actividades profesionales, culturales y sociales. Este programa permitirá a todos los asistentes al congreso encontrar muchas reuniones y sesiones que les inspiren y volver con renovada dedicación a su lugar de trabajo.

Berlín, la capital de la Alemania reunificada, que una vez fue símbolo de la división, no

sólo de Alemania, sino también de Europa en su conjunto, es un recordatorio tangible de la importancia de tender lazos entre todas las naciones del mundo. Al crear un entorno adecuado para el intercambio de experiencias además de para nuestro entendimiento y cooperación mutuo, Berlín es un lugar de encuentro excelente para una reunión internacional de nuestra profesión.

Espero que disfrute al máximo mi último congreso como Presidenta de la IFLA, tanto desde el punto de vista profesional como del personal ¡y que los resultados le sean provechosos y gratos!

Su presidenta, Christine Deschamps



## □ Ponencias

Las ponencias recibidas antes del 15 de Julio estarán disponibles en el Centro de Impresión de documentos.

Todas las ponencias y traducciones recibidas antes de esta fecha límite ya están disponibles en IFLANET en [www.ifla.org](http://www.ifla.org).

Hasta después del congreso no se revisarán las ponencias que se hayan recibido después de la fecha límite (1 de agosto). La única excepción serán las traducciones de las ponencias que ya se hayan recibido y codificado. Los ponentes/responsables cuyos trabajos lleguen fuera de plazo, deberán entregar una copia a Sophie Felföldi, en la Secretaría de la IFLA (sala 36). Tras el congreso serán codificadas y puestas a disposición general en la Sede Central de la IFLA en La Haya. También estarán disponibles a través del sitio web [www.ifla.org](http://www.ifla.org).

En años anteriores se ha distribuido a todos los delegados un CD ROM con todas las ponencias recibidas antes de la fecha límite. Sin embargo, este año, estarán disponibles en la Secretaría de la IFLA al precio de 1 Euro.

## □ Exposición Comercial de la IFLA 2003

Junto con el congreso de la IFLA 2003 Berlín, se ha organizado una exposición comercial internacional en el Centro Internacional de Congresos de Berlín. Más de 150 expositores presentarán sus productos y servicios en una superficie de 2635,50 m<sup>2</sup>. La exposición comercial se celebrará del 3 al 6 de agosto del 2003 y está situada en el vestíbulo del ICC Berlin y en la sala 2 de la segunda planta.

La exposición se inaugurará oficialmente con una fiesta el domingo 3 de agosto de 17.00 a 19.00. En todas las zonas de la exposición comercial habrá bebidas y aperitivos.

## □ ¿Cómo puedo aprovechar al máximo mi primer congreso de la IFLA?

La IFLA celebrará una reunión de bienvenida para los nuevos asistentes al congreso. La sesión tendrá lugar el **3 de agosto, de 10:45 a 12:45**. Intervendrán varias personas que ocupan cargos oficiales dentro de la IFLA y se hará una presentación visual.

Habrà interpretación simultànea en todos los idiomas de trabajo de la IFLA (inglés, francés, alemán, ruso y español), así como un turno de preguntas y respuestas. Aunque la sesión se ha preparado para los que asisten por primera vez al Congreso y para los nuevos miembros, será bienvenido cualquier participante que quiera saber más sobre la organización de la red internacional de Profesionales de la Información de la IFLA. Asegúrese de venir para recoger la documentación especial para los nuevos asistentes y su acreditación especial.

A continuación se ofrecerá una Recepción de Bienvenida para los nuevos asistentes patrocinada por The British Council, en la que podrán tomar café y tortitas "Berliner".

## Consejos Prácticos para los Nuevos Asistentes

- Asegúrese de llevar suficientes tarjetas de visita, es una buena manera de intercambiar datos de contacto.
- Es una buena idea sentarse tranquilamente y señalar con un rotulador fluorescente todas las sesiones, talleres de trabajo y visitas que le interesen. Una vez que haya decidido cuáles son sus sesiones preferidas, anótelas en el pequeño "Programa de Bolsillo" que encontrará en su cartera del congreso.
- Podrá identificar a otros Nuevos Asistentes por su etiqueta identificativa especial. Intente conocerles y compartir la experiencia de su primer Congreso de la IFLA.
- Se servirán canapés y aperitivos en muchas de las recepciones de este año, por lo tanto no necesitará planificar su comida.



La Oficina Electoral en acción

## □ *Introducción a las Principales Bibliotecas Alemanas*

La cooperación entre las principales bibliotecas alemanas es un rasgo que define el panorama general bibliotecario. A continuación,

IFLA-Express les presenta a las tres mayores bibliotecas alemanas.

### Die Deutsche Bibliothek

Die Deutsche Bibliothek es la biblioteca y archivo central y centro nacional de información bibliográfica de la República Federal Alemana. Fue fundada en 1990 tras la fusión de tres instituciones: la Deutsche Bücherei Leipzig (fundada en 1912), la Deutsche Bibliothek Frankfurt am Main (fundada en 1947) y la Deutsches Musikarchiv Berlin (parte integrante de la Deutsche Bibliothek desde 1970). Es la responsable de la colección, archivo y documentación de todas las publicaciones alemanas y en idioma alemán publicadas desde 1913. También es responsable de asegurar el acceso sin restricciones al fondo bibliográfico y ofrece una gran variedad de servicios bibliográficos nacionales.

Actualmente la colección se compone de unos 18 millones de unidades, de los cuales 10.2 están en Leipzig, 7.4 en Frankfurt y 1 millón en Berlín. La Die Deutsche Bibliothek mantiene estrechos lazos con otras bibliotecas e instituciones nacionales e internacionales, siendo un colaborador líder en el desarrollo y puesta en práctica de regulaciones y normativas para Alemania. Para más información, visite <http://www.ddb.de>



STAATSBIBLIOTHEK ZU BERLIN  
PREUSSISCHER KULTURBESITZ

Fundada en 1661, la actual Staatsbibliothek zu Berlin - Preußischer Kulturbesitz adquiere textos de todos los campos del conocimiento en todos los idiomas, en cualquier soporte, de todas las épocas y países del mundo, ofreciendo acceso a materiales de interés para el estudio y la investigación académicas. La mayor biblioteca científica de Alemania posee 10 millones de libros, 4.400 incunables, 18.000 manuscritos occidentales, 40.000 manuscritos orientales, 250.000 autógrafos, 66.350 partituras autógrafas, 1.400 archivos, 450.000 ediciones musicales impresas, 960.000 mapas y atlas, 38.000 suscripciones de publicaciones periódicas y series monográficas, 180.000 volúmenes de los primeros periódicos encuadernados, 400 suscripciones a periódicos, varias bases de datos, 2.3 millones de microfichas y microfilms y 13.5 millones de imágenes del archivo fotográfico.

Tras la Segunda Guerra Mundial la biblioteca fue dividida en dos partes, cada una en una zona de Berlín (Este y Oeste). Las dos instituciones fueron oficialmente reunificadas en 1992. Anualmente se realizan aproximadamente 1.2 millones de transacciones (préstamos, servicios de información, etc). Para más información, visite el sitio [www.staatsbibliothek-berlin.de](http://www.staatsbibliothek-berlin.de) o consulte los folletos. - Staatsbibliothek zu Berlin - Preußischer Kulturbesitz | Unter den Linden 8, 10117 Berlin | Potsdamer Straße 33, 10785 Berlin

### BSB Bayerische Staatsbibliothek

La Bayerische Staatsbibliothek es la biblioteca estatal de Bavaria y la segunda mayor biblioteca científica general de todos los países de habla alemana. Posee unos 7.8 millones de volúmenes, 87.000 manuscritos de música orientales y occidentales (entre los que se encuentran numerosas piezas de valor incalculable), 18.600 incunables y suscripciones a 45.000 publicaciones periódicas y periódicos. La Bayerische Staatsbibliothek fue fundada a mediados del S. XVI.

Sus fondos se incrementaron considerablemente tras la secularización de los monasterios y seminarios bávaros a principios del S.XIX. Tras 1663 y la primera implantación de derechos de depósito legal en Bavaria, la biblioteca comenzó a recibir dos copias de cada publicación impresa en el Estado. Actualmente recoge publicaciones de todos los países y materias (menos de tecnología). Entre sus áreas de mayor interés cabe destacar Europa del Este y Sudeste, Oriente Medio y los países y culturas de Asia Oriental. En el 2002, la biblioteca gastó 11.85 millones de Euros en la ampliación de su fondo bibliográfico; 42.300 usuarios solicitaron y sacaron libros en préstamo, y 489.000 personas visitaron la Sala General de Lectura. Situada en el Ludwigstraße de Munich, la biblioteca fue construida entre 1832- y 1843 por Friedrich von Gärtner, y es el mayor edificio de ladrillo de su estilo en Alemania. | Para más información: <http://www.bsb-muenchen.de> Puede conocer a los representantes de las tres principales bibliotecas alemanas en la Exposición Comercial de la IFLA en el ICC del 3 al 6 de agosto de 2003 en los stands C3-C5, C8 y C14.

Los siguientes eventos y lugares pueden ser de interés:

- DDB / Deutsches Musikarchiv Berlin, Gaertnerstr. 25-32, 12207 Berlin (visita a bibliotecas n.º. 28, 6 de agosto a las 15:00 y 17:00, 7 de agosto a las 9:00 y 11:00)
- "Aderlaß und Seelentrost. Die Überlieferung deutscher Texte im Spiegel Berliner Handschriften und Inkunabeln" – exposición sobre la transmisión de textos alemanes en manuscritos e incunables ; Manuscript Department of the Staatsbibliothek zu Berlin en Kulturforum, Matthäikirchplatz 4, martes a viernes de 10:00 a 18:00, jueves de 10 a 22:00, sábado y domingo de 11:00 a 18:00
- "In guten Händen. Bestandspflege an der Staatsbibliothek zu Berlin" – exposición sobre la conservación y mantenimiento en la Staatsbibliothek zu Berlin; Potsdamer Straße 33, 10785 Berlin, lunes a viernes de 9:00 a 21:00, sábado de 9:00 a 19:00
- "Ex bibliotheca Regia Berolinensi : Galaxie des Wissens" - exposición multimedia de la colección de libros raros en la Staatsbibliothek zu Berlin, desde el 6 de agosto, Unter den Linden 8, 10117 Berlin, lunes a viernes de 9:00 a 21:00, sábado de 9:00 a 17:00, Potsdamer Straße 33, 10785 Berlin, lunes a viernes de 9:00 a 21:00, sábado de 9:00 a 19:00
- "Fenster zum Hof" desde la entrada principal los visitantes podrán ver la construcción de la nueva sala de lectura central de la biblioteca en obras, en Unter den Linden 8, 10117 Berlin, lunes a viernes de 9:00 a 21:00, sábado de 9:00 a 17:00

## Oficina Electoral de la IFLA

Los delegados con derecho a voto pueden obtener la documentación necesaria para votar en la Oficina Electoral de la IFLA situada en la Secretaría de la IFLA del Centro de Congresos de Berlín. La documentación se entregará solamente a los delegados que dispongan de la tarjeta acreditativa de la IFLA para votar debidamente firmada por la autoridad competente. La tarjeta se adjuntó a la convocatoria de la reunión del Consejo que fue enviada por correo a todos los miembros con derecho a voto que han abonado sus cuotas del 2003. Durante el Congreso, en la Oficina Electoral se aceptarán los pagos fuera de plazo y al mismo tiempo se pueden recoger las tarjetas acreditativas para votar.

La Oficina Electoral tendrá el siguiente horario: viernes 1 de agosto de 14:00 a 18:00, sábado 2 de agosto de 9:00 a 18:00, domingo 3 de agosto de 9:00 a 16:30

La Oficina abre de nuevo el viernes 8 de agosto de 9:00 a 14:00.

Le rogamos que recojan la documentación necesaria para votar tan pronto como le sea posible, ¡no lo deje para última hora!

## □ *La Situación de las Bibliotecas en Irak*

Todo el mundo ha leído la noticia de la reciente quema y saqueo de los museos, archivos y bibliotecas de Bagdad y en otras partes de Irak.

El Martes 5 de agosto se celebrará una sesión especial sobre la situación de las bibliotecas en Irak, después de que la guerra estallara en este país en abril de este año:

08.30-10.30

### 110a. Sesión de Últimas Noticias sobre Irak

**Preside:** Christine Deschamps, Presidenta de la IFLA Jean-Marie Arnoult, Inspector General de Bibliotecas en Francia, quien estuvo recientemente en Irak como parte de una Misión de Expertos de la UNESCO, hablará sobre sus hallazgos.

Este informe se encuentra en:  
<http://www.ifla.org/VII/4/admin/iraq2407.htm>

## □ *Sesión Plenaria: Rainer Kuhlen*

Rainer Kuhlen iniciará las sesiones plenarias el domingo, 3 de agosto de 12.45 a

13.45 hrs con una presentación sobre el "Cambio de Paradigma en la Gestión del

Conocimiento – Marco de Trabajo para la Producción del Conocimiento en Colaboración".

Volkswagen-Stiftung, en 1993/94 se le nombró profesor honorario para los Estudios Interdisciplinarios en la TH Darmstadt y en el 2000/01 se le nombró profesor invitado en la Universidad Humboldt en Berlín – Instituto para la Biblioteconomía. Ha publicado mucho en los campos de la recuperación de la información, lingüística computacional, teoría de la documentación, resumen de texto, hipertexto, ética de la información, foros de comunicación electrónica, diccionarios virtuales y gestión del conocimiento en colaboración.

Es coeditor de las siguientes revistas: *Journal of Information Science*, *Nachrichten für Dokumentation*, *Information Processing*

*& Management*, y *Library Management*. Además, es editor jefe de la colección monográfica "Schriften zur Informationswissenschaft" (actualmente con más de 30 vols.).

Entre los muchos cargos que desempeña, es Presidente de la Junta de la Hochschulverband Informationswissenschaft (Sociedad Alemana de Documentación – HI), Miembro de la Comisión Alemana de la UNESCO, Presidente del Comité Alemán de la UNESCO para las Comunicaciones y Director de NETHICS e.V. (Ética de la Información en la Red).



Agnes – una de las doscientas voluntarias

## Edición Rusa del IFLA Express

Lamentamos que este año no sea posible la edición en Ruso del IFLA Express.

## Sala de Prensa (sala 23)

La Sala de Prensa se abrirá cada día a las 9.00 a partir del sábado 2 hasta el viernes 8 de agosto inclusive. Los medios de comunicación tendrán a su disposición dosieres de prensa— un máximo de 50 copias cada uno— que podrán recoger en la sala 23, que se encuentra en el entresuelo.

## Cibercafés

Los cibercafés gratuitos se encuentran en la sala de exposición 2 (segunda planta, durante el horario de apertura de la exposición comercial, patrocinado por Elsevier) y en el vestíbulo de la sala 15.2 (primera planta, en el puente del hall de entrada, durante las horas de inscripción, patrocinado por la OCLC).

## Voluntarios

Aproximadamente 200 voluntarios, profesionales bibliotecarios y estudiantes, trabajarán durante el Congreso Mundial de Bibliotecas e Información para ayudarles. Visten chalecos rojos, patrocinados por EBSCO Servicios de Información, y una etiqueta identificativa roja con la palabra "Voluntario". Los organizadores agradecen su esfuerzo a estos voluntarios procedentes de bibliotecas de todos los sectores y no solamente de Berlín, sino también de otras ciudades, regiones alemanas y otros países.

## *Correcciones del Programa*

### Comité Asesor de las Relaciones entre la IFLA/Editoriales

Esta reunión se celebrará el domingo 03 de agosto de 08.30-10.30 en la **sala 35** y no el lunes como originariamente se imprimió en el programa.

### Presentaciones de las Empresas

Debido a que se han incluido algunas presentaciones y otras han cambiado, en la sala 81/ICC habrá un programa revisado y actualizado de todas las Presentaciones de las Empresas. Aquí tiene un listado todos los cambios:

El **lunes**, se ha incluido la siguiente presentación:

9.00 - 09.30

Medialab Solutions B.V.

Bastiaan F. Zwaan Msc.

Nuevo interfaz de búsqueda asociativo en la web para la Biblioteca Nacional de Singapur

El **lunes**, ahora de 15:00 a 15:30 en vez de 16:30 a 17:00:

FIZ Karlsruhe

Ingrid Vogts

Volltextvermittlung des FIZ Karlsruhe

La Presentación de Swets Blackwell ahora está programada para el martes de 17.00-17.30 en lugar del lunes de 16.00-16.30.

No hay presentaciones el lunes entre las 16.00 - 17.00 hrs

El **Martes** se han incluido las siguientes presentaciones:

9:00 a 09:30

Cinahl Information Systems

June R. Levy, MLS

Diane S. Pravikoff, RN, PhD

Búsqueda en la Base de Datos de Cinahl®

17:00 a 17:30

Swets Blackwell

Karen Heyden-Nakhal

SwetsWise = La solución para la adquisición y el acceso electrónico integrado a las publicaciones seriadas

El **miércoles**, la siguiente presentación ha cambiado de título:

16:00 a 16:30

Swets Blackwell

Yvonne Campfens

La Colección de Revistas Científicas de ALPSP – La asociación innovadora única entre las editoriales Swets Blackwell, Extenza y ALPSP en el mundo de las licencias corporativas para el contenido electrónico

El **miércoles** se ha incluido la siguiente presentación:

17.00 – 17.30

BiblioMondo Inc.

Jean-Pierre Sakoun

Traer el Poder de la Personalización a la Biblioteca de Autoservicio

BiblioMondo Introduce la Familia de Zonas de los Servicios Bibliotecarios Avanzados



## □ **CONFERENCIA DE DIRECTORES DE BIBLIOTECAS NACIONALES (CDNL)**

Se recuerda a los miembros de la CDNL que la 30ª reunión se celebrará el miércoles, 6 de agosto del 2003 en The Reichstag. La hora de inicio serán las 10:00, aunque se solicita a los miembros que estén a las 9:00 en la entrada norte (Nordeingang) de la Calle Paul-Löbe-Allee en la parte posterior del Reichstag para una comprobación de seguridad. **Traiga su pasaporte para poder comprobar su identidad.**

La CDNL, que se compone de los directores de las bibliotecas nacionales de más de 160 países, se reúne anualmente para debatir temas de interés mutuo para las bibliotecas nacionales.

Este año lo más interesante será una mesa redonda sobre la División Digital. Otros puntos de la agenda incluyen presentaciones sobre el progreso de diversas bibliotecas nacionales, informes de las asociaciones de bibliotecarios regionales e informes del Comité de la CDNL sobre Temas Digitales y la Alianza entre la IFLA-CDNL para las Normas Bibliográficas. Por la noche la Deutsche Bibliothek ofrecerá una recepción y una cena en el Reichstag.

***La reunión de la CDNL está restringida a los miembros de la CDNL (Directores de Bibliotecas Nacionales o sus representantes)***

Es imprescindible inscribirse a la reunión, ya que el número de plazas es limitado.

Jasmine Cameron aclarará todas las dudas relacionadas con la CDNL en la Sala 40 (18) del Centro de Congresos el:

Domingo 3 de agosto de 12:45- 14:45

Lunes 4 de agosto de 12:00- 14:00

Las personas de contacto en relación con los miembros o la asistencia a la reunión son:

**Ms Jan Fullerton** (Chairman: CDNL)  
Director-General  
Biblioteca Nacional de Australia  
Canberra ACT 2600  
Australia

Tel: 61 2 6262 1262  
Fax: 61 2 6273 2545  
e-mail: [jfullert@nla.gov.au](mailto:jfullert@nla.gov.au)

**Jasmine Cameron** (Secretary: CDNL)  
Assistant-Director General  
Biblioteca Nacional de Australia  
Canberra ACT 2600  
Australia

Tel.: 61 2 6262 1256  
Fax: 61 2 6273 2545  
e-mail: [jcameron@nla.gov.au](mailto:jcameron@nla.gov.au)

## □ **Interpretación en el Congreso Mundial de Bibliotecas e Información**

Una vez más será posible para todos los participantes expresarse naturalmente en uno de los cinco idiomas oficiales de la IFLA (inglés, francés, alemán, ruso y español) y tener la seguridad de que la audiencia los entenderá (al menos durante los principales encuentros, como son las sesiones del Consejo, de apertura y clausura, plenarias, para nuevos asistentes, etc. así como para otras sesiones y presentaciones, marcadas en el programa con el rótulo "SI"). Esto es posible gracias al trabajo de un magnífico equipo de veinte intérpretes voluntarios, la mayoría procedentes del mundo de la información, que aportarán su granito de arena para mejorar el entendimiento entre profesionales. Esperan poder ayudarles (recuerden recoger los auriculares al entrar en las sesiones, incluso si conoce el idioma de la ponencia), y no duden en contribuir con sus sugerencias.

## □ **Centro de Mensajes Electrónicos**

El centro de mensajes electrónicos sustituye al tradicional tablón de anuncios. Todos los delegados podrán comunicarse entre sí usando su tarjeta identificativa para conectarse en los terminales localizados en los siguientes puntos del ICC Berlín: dos en el área de entrada y uno en vestíbulo de la sala 15.2.

La puesta en marcha de este sistema de correo permite a los delegados contactar con cualquier otro delegado. También es posible utilizar la función de búsqueda para encontrar a personas o empresas por nombre, comprobar si alguien se ha inscrito o consultar quiénes son los representantes de cualquier empresa. Los cambios en los horarios o salas serán enviados cada día a todos los delegados. Por favor, revise todos los días su buzón de correo electrónico. Para conexiones al exterior, puede usar los Cybercafés.

El centro de mensajes electrónicos está patrocinado por el Ministerio Federal de Educación e Investigación.



Entrada Grosser Stern (GS)

## □ **Interpretación en el Congreso Mundial de Bibliotecas e Información**

## Servicio de Acción de Gracias y Consagración para Bibliotecarios Cristianos

Los delegados están invitados a asistir al Servicio de Acción de Gracias y Consagración que se celebrará hoy (domingo 3 de agosto) en el salón 22 del ICC, de 15:30 a 16:30. Este breve acto de culto de distintas confesiones cristianas se organiza en nombre de la Compañía de Bibliotecarios y Especialistas en Información Cristianos (EEUU), la Compañía de Bibliotecarios Cristianos (Reino Unido), la Iglesia Americana de Berlín (ACB) y otros delegados de la IFLA. El orador invitado será el Pastor Ben Coltvet de la Iglesia Americana de Berlín. El tema de su intervención será "¡Puede hacerse!". Todos los asistentes son bienvenidos.

## Notas para los Presidentes de las Sesiones

Para que la reunión sea un éxito, los Presidentes de las Sesiones deberán:

- Hacer una breve introducción al tema de cada conferenciante, aclarando el idioma que será usado.
- Asegurarse de que el conferenciante use el micrófono, sobre todo si hay interpretación simultánea.
- Asegurarse de que hay tiempo disponible para preguntas y réplicas, tras la intervención de cada conferenciante o bien al final de la sesión
- Pedir a los asistentes que se identifiquen y usen el micrófono.
- Asegurarse totalmente de no exceder el tiempo asignado a la sesión, ya que afectará a las siguientes reuniones. El presidente de la siguiente sesión tiene absoluta autoridad para interrumpir la reunión si ésta sobrepasa los límites del tiempo asignado.

## Klaus Gerhard Saur – Conferenciante Principal en la IFLA 2003

Klaus Gerhard Saur, el conocido Presidente y Director General de K.G. Saur Publishing será el conferenciante principal en el Congreso Mundial de Bibliotecas e Información 2003. La Ceremonia de Apertura se celebrará el lunes, 4 de agosto a las 16:00 en la sala 1 del ICC Berlin.

La Presidenta de la IFLA, Sra Christine Deschamps realizará su discurso de apertura en francés. Habrá interpretación simultánea y los auriculares estarán delante de la sala 1. El texto en inglés y francés del discurso de apertura está impreso en el IFLA Monitor, que puede encontrar en su cartera del congreso.

## Conozca a los Grupos Profesionales de la IFLA

**Lunes, 4 de agosto**

En el stand de la Exposición Comercial de la IFLA (C11) hay personal de la sede de la IFLA y de la organización del Congreso Mundial de Bibliotecas e Información de 2004 y 2005.

Durante la semana del congreso, los responsables de la IFLA también estarán en el stand para responder a preguntas sobre sus actividades y mostrar los resultados de algunos de sus proyectos. Para conocerlos y obtener información de primera mano, el horario del lunes 4 de agosto, es:

<b>10.00-11.00</b>	Derechos de Autor y Otras Cuestiones Legales Bibliotecas Gubernamentales
<b>11.00-12.00</b>	Geografía y Mapas Genealogía e Historia Local Historia de las Bibliotecas
<b>12.00-13.00</b>	Conocimientos Relacionados con la Información Formación Continua y Aprendizaje en el Entorno Laboral
<b>13.00-14.00</b>	Catalogación Bibliografía Servicios Bibliotecarios y de Investigación para Parlamentarios
<b>14.00-15.00</b>	Bibliotecas Nacionales Bibliotecas Universitarias Bibliotecas Públicas
<b>15.00-16.00</b>	Gestión y Marketing Estadísticas y Evaluación

## Fotografías en la IFLA 2003

Durante el Congreso se harán fotografías. Si no desea aparecer en ninguna de ellas, hágaselo saber al fotógrafo. Puede ver las fotografías en el Centro de Mensajes Electrónicos y puede encargar copias en papel al precio de 3'50 Euros cada una (tamaño 13 x 19 cm.) en el Mostrador de Fotografías en el área de inscripción. Tras el Congreso, las fotografías podrán descargarse en [www.ifla-deutschland.de](http://www.ifla-deutschland.de)

## □ **Consejo I: Domingo, 3 de agosto de 2003, 16:45, Sala 1**

### Orden del día

1. Apertura a cargo de la Presidenta, Christine Deschamps
2. Comunicación del Comité Organizador de Berlín
3. Elección de las personas que realizan el recuento de votos
4. Comprobación del quorum
5. Aprobación de la orden del día
6. Acta de la reunión anterior, celebrada en Glasgow del 18 al 23 de agosto del 2002
7. Anuncio de los resultados de la votación por correo para la elección del Presidente-Electo y de las plazas para la Junta de Gobierno y presentación de los elegidos
8. Propuestas de enmiendas a los Estatutos de la Federación (este punto dependerá del resultado de una votación por correo)
9. Presentación del Informe Anual a cargo del Secretario General
10. Presentación del Balance Anual 2002 a cargo del Tesorero
11. In memoriam de los miembros fallecidos durante el pasado año
12. Aplazamiento de la sesión hasta el viernes, 8 de agosto.

### Asientos

Se ruega a todos los delegados con derecho a voto que lleguen con suficiente tiempo y tomen asiento en la Sala 1 lo más adelante y al centro que les sea posible en las dos reuniones del Consejo del domingo 3 de agosto a las 16:45 y del viernes 8 de agosto a las 16.00. De esta forma las personas que realizan el recuento de votos podrán hacerlo de una manera rápida y eficaz.

Por supuesto, los delegados con derecho a voto pueden estar acompañados de varios consejeros si lo estiman oportuno. Pero es importante que aquellos que lleven las tarjetas acreditativas para votar estén en el centro o lo más adelante que puedan.

El orden del día del Consejo y la documentación adicional están impresos en el "IFLA Monitor", que encontrará dentro de su cartera del congreso. Le rogamos que se lo traiga.



## □ **Oferta para hacerse socio de la IFLA**

**¡Únase a la IFLA esta semana! Disfrute gratis durante el resto del año de las ventajas de ser socio.**

Si se afilia a la IFLA durante el congreso, su inscripción estará vigente hasta finales de 2004, lo que significa que disfrutará de las ventajas durante el resto del año 2003 de manera gratuita.

Entre las ventajas se incluyen:

- Suscripción al IFLA Journal
- Ejemplar gratuito del Directorio IFLA
- Inscripción en secciones profesionales
- Descuentos en publicaciones de la IFLA/Saur

Las cuotas deberán abonarse en su totalidad durante el congreso. Se aceptan pagos en todas las formas y monedas. Para más información, diríjase al personal de la IFLA.

**¡Participe y hágase miembro de la IFLA!**

## □ **Notas para los Conferenciantes**

- Deberán hablar despacio y con claridad, y tener siempre en cuenta que un gran porcentaje de la audiencia desconoce el idioma de su conferencia.
- Deberán prestar atención a las peticiones de los intérpretes (por ejemplo que hablen más despacio, usen el micrófono, etc).
- Siempre que sea posible, los conferenciantes no leerán sus ponencias, sólo las presentarán resaltando los puntos más importantes, animando así a los asistentes a debatir sus contenidos. Es más sencillo mantener la atención de una audiencia cuando se habla ayudado por notas.



## □ **PRESENTACIÓN DEL PERSONAL DE LA SEDE DE LA IFLA**



**Ross Shimmon** es el Secretario General de la IFLA. Junto a la Presidenta de la IFLA intentará conocer a tantos asistentes como sea posible. Ambos estarán en el stand de la IFLA durante las horas que se anunciarán en el IFLA Express



**Sjoerd Koopman** es el Coordinador de Actividades Profesionales. Su tiempo en el congreso se divide entre asistir a las reuniones y varias sesiones. El Sr. Doopman también aprovecha el congreso para reunirse con los Responsables de la IFLA, los Directores de los Programas Centrales y los Responsables Regionales, para discutir el Programa Profesional de la IFLA



**Josche Neven** es la Directora de Comunicaciones. Es el principal enlace del Comité Organizador de Berlín. Asistirá a las reuniones con los organizadores de los congresos futuros y será la secretaria en las reuniones de la Junta Profesional y del Comité de Planificación del Congreso



**Magda Bouwens** es la Responsable de la Secretaría de la IFLA donde será el enlace principal. Póngase en contacto con Magda para concertar una cita con la Presidenta y el Secretario General. También sabrá cómo ponerle en contacto con otros miembros del personal de la IFLA siempre que sea posible



**Sophie Felföldi** es nuestra responsable de TI/Web. Se asegurará de que funcionen nuestros equipos informáticos. Mantiene al día IFLANET con todo lo que vaya sucediendo en el congreso. También es responsable de la Reunión de los Coordinadores de Información en el Congreso



**Kelly Moore** es la Responsable de Socios. Será el principal miembro del personal en el stand durante la exposición comercial. Estará en la sesión para los nuevos asistentes y también ayudará en la Secretaría. Póngase en contacto con Kelly si quiere unirse a la IFLA o comprar una camiseta

*Continúa en la página 10*

## PRESENTACIÓN DEL PERSONAL DE LA SEDE DE LA IFLA

(Continúa desde la página 9)



**Karin Passchier**, Ayudante de Administración, está a cargo de asignar el equipo audiovisual para las Sesiones. Estará en la Secretaría



**Christine Zuidwijk**, Ayudante de Gerente, está a cargo de la Oficina Electoral durante la semana del congreso. También se encargará de recibir los pagos de los socios



**Stephen Parker**, Editor del IFLA Journal. Se reunirá con la Junta Editorial de la IFLA y el Comité de Publicaciones en Berlín para discutir los contenidos de los próximos números del IFLA Journal y su desarrollo futuro



**Susan Schaepman**, Ayudante de Administración, es responsable del Sistema de Vales Canjeables de la IFLA. No estará presente en este congreso, pero sí estará disponible para atender pedidos por teléfono y correo electrónico.

### ¡Gane una inscripción gratuita para el WLIC de Buenos Aires 2004!

Los asistentes encontrarán en su cartera del congreso impresos en inglés para evaluar el Congreso Mundial de Bibliotecas e Información 2003 (WLIC). En el mostrador de inscripción de la Secretaría de la IFLA (sala 36) podrá encontrar impresos en francés, alemán, ruso y español.

La Escuela Real de Biblioteconomía de Copenhague, Dinamarca, se ha ofrecido una vez más para procesar las encuestas y realizar la evaluación estadística. ¡Necesitamos su ayuda para que el Congreso Mundial de Información y Bibliotecas sea un éxito!

Le rogamos cumplimentar su encuesta de evaluación durante la semana del congreso y la deposite en una de las urnas situadas en el mostrador de inscripción y otras áreas del ICC. El viernes, 8 de agosto, personal de la IFLA extraerá dos nombres de entre todas las urnas y los ganadores de una inscripción gratuita para el Congreso Mundial de Bibliotecas e Información de Buenos Aires 2004 se anunciarán durante la Sesión de Clausura.

## □ Sesiones “Encuentro con Editores” de Emerald en el stand H27

Si está interesado en publicar su trabajo en alguna de nuestras revistas de **Bibliotecología y Gestión de la Información**, acérquese a una de nuestras sesiones “Encuentro con Editores”

Kay Ann Cassell, editora de **Collection Building**, estará presente de 17.00 a 18.00 el domingo 3 de agosto de 2003.

Julia Gelfand, editora de **Library Hi Tech**, estará presente de 14.30 a 17.00 el lunes 4 de agosto de 2003.

Linda Ashcroft, editora de **New Library World** estará disponible de 13.00 a 14.00 el martes 5 de agosto de 2003.

Gary Gorman, editor de **Online Information Review**, estará presente de 14.00 a 15.00 el martes 5 de agosto de 2003.

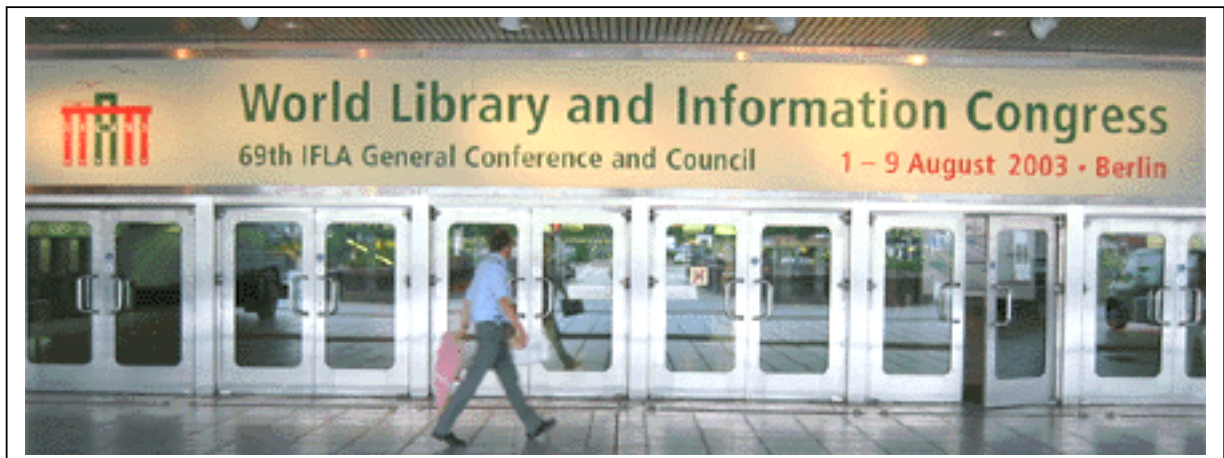
Mike McGrath, editor de **Interlending & Document Supply** estará presente de 14.00 a 15.30 el miércoles 6 de agosto de 2003.

## Bibliotecas en el Corazón de la Sociedad de la Información

La IFLA, en estrecha colaboración con un grupo de bibliotecarios suizos, está preparando un congreso en Génova entre el 3 y el 4 de noviembre de 2003 que servirá como preludio de la Cumbre Mundial de la Sociedad de la Información (WSIS).

Durante este congreso se informará a los delegados nacionales del WSIS sobre el importante papel que juegan las bibliotecas como proveedores de acceso a la información y el conocimiento.

El grupo de colegas suizos está, lógicamente, en Berlín. Puede conocerlos cerca del póster “Bibliotecas en el Corazón ...” en la entrada de la Sala 3 el domingo 3 de agosto a partir de las 14:00.



# ¡Bienvenid@s a Berlín!

Versión en Español patrocinada por:

